|  |  |
| --- | --- |
| Lietuvos Respublikos Seimo Peticijų komisijai | 2024-03- Nr.Į 2024-02-29 Nr. S-2024-880  |

**Dėl ARŪNO SODONIO peticijoje pateiktų pasiūlymų**

Lietuvos Respublikos teisingumo ministerija susipažino su Lietuvos Respublikos Seimo Peticijų komisijos 2024 m. vasario 29 d. raštu Nr. S-2024-880 persiųsta Arūno Sodonio peticija, kuria siūloma Lietuvos Respublikos administracinių bylų teisenos įstatyme, Lietuvos Respublikos civilinio proceso kodekse, Lietuvos Respublikos ikiteisminio administracinių ginčų nagrinėjimo tvarkos įstatyme nustatyti, kad teismui ir Lietuvos administracinių ginčų komisijai (toliau – LAGK) teikiamų vertimų patvirtinimo tvarką nustato Lietuvos Respublikos Vyriausybė arba jos paskirta institucija, ir pagal kompetenciją teikia šią nuomonę.

Peticijoje cituojamos pirmiau nurodytų įstatymų nuostatos, kuriose įtvirtintas reikalavimas teikiant teismui ar LAGK dokumentus surašytus ne valstybine kalba, kartu pateikti ir tokių dokumentų vertimą į lietuvių kalbą, patvirtintą įstatymų nustatyta tvarka. Peticijoje teigiama, kad tokia tvarka egzistavo kaip notarų ir konsulinių pareigūnų funkcija, tačiau buvo panaikinta 2021-2022 m., įstatymų nustatyta vertimų patvirtinimo tvarka neegzistuoja.

Lietuvos Respublikos notariato įstatymo 26 straipsnio 1 dalies 6 punkte (redakcija, galiojusi iki 2022 m. rugsėjo 1 d.) buvo nustatyta, kad notaras liudija dokumentų vertimo iš vienos kalbos į kitą tikrumą. Pastarosios nuostatos, kaip perteklinio notarinio veiksmo, buvo atsisakyta 2022 m. birželio 30 d. priėmus Lietuvos Respublikos notariato įstatymo Nr. I-2882 26 straipsnio pakeitimo įstatymą Nr. XIV-1354[[1]](#footnote-1). Notariato įstatymo 27 straipsnio 4 punkte (redakcija, galiojusi iki 2021 m. sausio 1 d.) buvo nustatyta, kad Lietuvos Respublikos konsuliniai pareigūnai liudija dokumentų vertimo iš vienos kalbos į kitą tikrumą. Ši nuostata buvo panaikinta 2020 m. lapkričio 5 d. priėmus Lietuvos Respublikos notariato įstatymo Nr. I-2882 27 straipsnio pakeitimo įstatymą Nr. XIII-3356[[2]](#footnote-2). Pagal galiojančio Notariato įstatymo 26 straipsnio 1 dalies 5 punktą, notaras liudija parašo dokumentuose tikrumą, o pagal 27 straipsnio 3 punktą, Lietuvos Respublikos konsuliniai pareigūnai liudija parašo dokumentuose tikrumą.

Pažymėtina, kad dokumentų vertimą iš vienos kalbos į kitą profesionaliai atlieka vertėjai, turintys tam reikalingą kvalifikaciją, kompetencijas ir įgūdžius. Pagal susiklosčiusią praktiką dokumento vertimo iš vienos kalbos į kitą teisingumą patvirtina vertėjas parašu, kuris prisiima atsakomybę už vertimo teisingumą. Jeigu asmeniui yra reikalingas vertimo turinio tikrumo patvirtinimas, prie išversto dokumento vertėjas praktikoje prideda vertėjo atsakomybės / sąžiningumo deklaraciją – vertėjas deklaruoja ir savo parašu patvirtina, kad yra susipažinęs(-usi) su Lietuvos Respublikos baudžiamojo kodekso 235 straipsniu, numatančiu atsakomybę už melagingai ar žinomai neteisingai (tyčia) atliktą vertimą. Notarai, vadovaudamiesi Notariato įstatymo 26 straipsnio 1 dalies 5 punktu, liudija tik dokumentą išvertusio iš vienos kalbos į kitą asmens parašo tikrumą, tačiau nevertina išversto dokumento teisingumo ir neprisiima atsakomybės už jį. Be to, Lietuvos teismų praktikoje[[3]](#footnote-3) taip pat yra išaiškinta, kad vertimas tiek raštu, tiek žodžiu yra atlygintina paslauga ir notaras neprivalo užtikrinti šalims oficialaus vertimo į užsienio kalbą.

Akcentuotina, kad tiek galiojus pirmiau aptartoms Notariato įstatymo nuostatoms, tiek šių nuostatų atsisakius kaip praktikoje neatliekamo notarinio veiksmo, vadovaujantis įstatymų nuostatomis dėl dokumentų vertimų, patvirtintų įstatymų nustatyta tvarka, pateikimo, teismams ir LAGK buvo ir yra teikiami dokumentų vertimai, kuriuose notaras ar konsulinis pareigūnas liudija ne vertimo, o asmens, atlikusio vertimą, parašo tikrumą. Todėl Notariato įstatymo 26 straipsnio 1 dalies 6 punkto, 27 straipsnio 4 punkto panaikinimas praktinių Civilinio proceso kodekso, Administracinių bylų teisenos įstatymo ir Ikiteisminio administracinių ginčų nagrinėjimo tvarkos įstatymo nuostatų reikalavimų įgyvendinimo nesukėlė ir nesudarė kliūčių išverstų dokumentų apyvartai, nes praktika dėl teismui ir LAGK teikiamų dokumentų vertimo iš vienos kalbos į kitą patvirtinimo nepasikeitė. Taigi išversto dokumento notarinis patvirtinimas, vadovaujantis Notariato įstatymo 26 straipsnio 1 dalies 5 punktu, 27 straipsnio 3 punktu, laikytinas pakankamu, jis pasiteisino civilinėje apyvartoje, atitinka aptartų proceso įstatymų nuostatas dėl įstatymų nustatyta tvarka patvirtintų dokumentų vertimų pateikimo, taip pat toks patvirtinimas atitinka ir tarptautinę praktiką.

Kartu pažymėtina, kad tiek Civilinio proceso kodekse, tiek Administracinių bylų teisenos įstatyme, tiek Ikiteisminio administracinių ginčų nagrinėjimo tvarkos įstatyme numatytas bendras reikalavimas teismui ir LAGK teikti dokumentų vertimus, patvirtintus įstatymų nustatyta tvarka, apima ne tik notarinį vertimų patvirtinimą, bet taip pat gali būti taikoma užsienio valstybėje atlikto vertimo patvirtinimui. Taip pat papildomai pastebėtina, kad Lietuvos Respublikos advokatūros įstatymo 4 straipsnio 4 dalyje, be kita ko, nustatyta, jog advokatas taip pat turi teisę už atlyginimą teisės aktų nustatyta tvarka teikti vertėjo, kiek tai susiję su advokato teikiamomis teisinėmis paslaugomis, paslaugas. Taigi ir advokatas turi teisę patvirtinti savo atliktą vertimą – tai dar vienas atvejis, kurį apima paminėtuose proceso įstatymuose įtvirtintas bendras reikalavimas teikti dokumentų vertimus, patvirtintus įstatymų nustatyta tvarka. Akcentuotina, kad Teisingumo ministerija neturi duomenų, leidžiančių teigti, jog esamas teisinis reguliavimas būtų neaiškus ir praktikoje keltų neaiškumų.

Be kita ko, atkreiptinas dėmesys į Lietuvos Respublikos teisėkūros pagrindų įstatymo 3 straipsnio 2 dalies 1 punkte įtvirtintą tikslingumo principą, reiškiantį, kad teisės akto projektas turi būti rengiamas ir teisės aktas priimamas tik tuo atveju, kai siekiamų tikslų negalima pasiekti kitomis priemonėmis.

Atsižvelgiant į tai, kas išdėstyta, Teisingumo ministerijos nuomone, nėra tikslinga keisti peticijoje nurodytų Civilinio proceso kodekso, Administracinių bylų teisenos įstatymo ir Ikiteisminio administracinių ginčų nagrinėjimo tvarkos įstatymo nuostatų, o pareiškėjo siūlymui dėl jų pakeitimo neturėtų būti pritarta.

Teisingumo ministrė Ewelina Dobrowolska

Agnė Jakulytė, tel. +370 600 41 176, el. p. agne.jakulyte@tm.lt

Božena Rus, tel. +370 671 86 305, el. p. bozena.rus@tm.lt

1. <https://www.e-tar.lt/portal/lt/legalAct/f71519f0034711edb32c9f9d8ba206f8>. [↑](#footnote-ref-1)
2. <https://www.e-tar.lt/portal/lt/legalAct/6a02fdb0299c11eb932eb1ed7f923910>. [↑](#footnote-ref-2)
3. Pvz., Lietuvos apeliacinio teismo 2013 m. gegužės 7 d. nutartis civilinėje byloje Nr. 2A-281/2013. [↑](#footnote-ref-3)